

# Tết nguyên đán 2004, Sư phụ chúc mừng các đệ tử Đại Pháp

(Lý Hồng Chí, ngày 31 tháng Chạp, 2003)

## 零四年元旦师父向大法弟子问好

中国大陆的大法弟子们，  
全世界的大法弟子们：  
新年好！

沧桑一瞬是时间，  
正法造就新纪元；  
悠悠岁月荣与苦，  
只为此时了洪愿。

为了众生，为了证实大法，在神的路上精进吧！未来恒古的圆容与你们的荣耀同在！

李洪志  
2003年12月31日

### Linh tứ niên nguyên đán Sư phụ hướng Đại Pháp đệ tử vấn hảo

Trung Quốc đại lục đích Đại Pháp đệ tử môn,  
Toàn thế giới đích Đại Pháp đệ tử môn:

Tân niên hảo!

Thương tang nhất thuận thị thời gian,  
Chính Pháp tạo trụ tâm kỷ nguyên;  
Du du tuế nguyệt vinh dữ khổ,  
Chỉ vi thử thời liễu hồng nguyện.

Vì liễu chúng sinh, vì liễu chứng thực Đại Pháp,  
tại Thần đích lộ thượng tinh tấn ba! Vị lai hằng  
cổ đích viên dung dữ nhĩ môn đích vinh diệu  
đồng tại!

Lý Hồng Chí  
2003 niên 12 nguyệt 31 nhật

### Tết nguyên đán 2004, Sư phụ chúc mừng các đệ tử Đại Pháp

Gửi các đệ tử Đại Pháp tại Trung Quốc,  
Gửi các đệ tử Đại Pháp toàn thế giới:

Chúc mừng năm mới!

Bể dâu chớp mắt, là chuyện thời gian,  
Chính Pháp tạo thành kỷ nguyên mới;  
Đằng đẳng bao đời, quang vinh và đau khổ,  
Đều chỉ để giờ đây, [hoàn thành] nguyện lớn.

Vì chúng sinh, vì chứng thực Đại Pháp, hãy tinh  
tấn trên con đường của chư Thần! Viên dung của  
tương lai vĩnh viễn là cùng tồn tại với sự vinh  
diệu của chư vị!

Lý Hồng Chí  
Ngày 31 tháng Chạp, 2003

\* \* \* \* \*

Ghi chú: (của người dịch, không phải chính văn, chỉ để tham khảo)

\* *Bể dâu* (*thương tang*): chôn xưa là bể rộng nay thành nương dâu, ngụ ý qua bao năm tháng thăng trầm.

\* *Chớp mắt* (*thuấn gian*): chỉ trong nháy mắt, kể như rất mau chóng vậy.

\* *Tuế nguyệt*: năm tháng của cuộc đời.

Bản tiếng Hán: <http://www.minghui.org/mh/articles/2003/12/31/63683.html>;

Bản tiếng Anh: <http://www.clearwisdom.net/emh/articles/2003/12/31/43675.html>.

Dịch ngày 1-1-2004; bản dịch có thể được chỉnh sửa trong tương lai để sát hơn với nguyên tác.